

УДК: 327

DOI: 10.31857/S2686673024020085

EDN: UYOHTQ

Панэтнические термины для обращения к испаноязычной группе США: сравнительный анализ

М.А. Черных

Институт США и Канады им. Г.А. Арбатова

Российской академии наук (ИСКРАН).

Российская Федерация, 121069 Москва, Хлебный пер. 2/3.,

ResearcherID Web of Science: IUQ-0941-2023

РИНЦ ID: 1108006

ORCID: 0000-0002-5702-6178

e-mail: m.chernyh@iskran.ru

Резюме. В статье проведён сравнительный анализ панэтнических терминов «испаноязычный» и «латино», которые используются для обращения к представителям их группы США. Выявлены причины их введения Конгрессом. Идентифицированы принципиальные отличия между ними, их достоинства и недостатки, которые вызывают серьёзные противоречия. Дана оценка неологизмам «латинкс» и «латине». Проанализированы альтернативные варианты «чикано», «борикуа», «латиноамериканец» и другие. Кроме того, выявлены восприятие панэтнических терминов внутри самого сообщества и взаимосвязь поколения и причисления себя к этой группе.

Ключевые слова: испаноязычная группа США, панэтнические термины, испаноязычный, латино, латинкс, латиноамериканский, чикано, страна происхождения

Для цитирования: Черных М.А. Панэтнические термины для обращения к испаноязычной диаспоре США: сравнительный анализ. *США & Канада: экономика, политика, культура*. 2024; 54 (2): 111-126. DOI: 10.31857/S2686673024020085 EDN: UYOHTQ

Pan-Ethnic Terms to Refer to the Hispanics in the U.S.: a Comparative Analysis

Marina A. Chernykh

Junior researcher

Georgy Arbatov Institute for U.S. and Canada Studies,

Russian Academy of Sciences (ISKRAN)

2/3 Khleby per., Moscow, 121069, Russian Federation.

ResearcherID Web of Science: IUQ-0941-2023

РИНЦ ID: 1108006

ORCID: 0000-0002-5702-6178

e-mail: m.chernyh@iskran.ru

Abstract: The article provides a comparative analysis of pan-ethnic terms “Hispanic” and “Latino” that are used to refer to Hispanics in the U.S. The article reveals the reasons for their introduction by Congress, it identifies fundamental differences between them, their advantages and disadvantages, which cause contradictions. Moreover, the article evaluates the neologisms “Latinx” and “Latine” and analyzes other alternatives such as “Chicano”, “Boricua”, “Latin American” and others. Furthermore, the article identifies the perception of pan-ethnic terms

within the community itself and establishes a relationship between generations and identifying oneself with the U.S. Hispanic community.

Keywords: the U.S. Hispanic group, pan-ethnic terms, Hispanic, Latino, Latinx, Latin American, Chicano, country of origin

For citation: Chernykh, M.A. Pan-Ethnic Terms to Refer to the Hispanics in the U.S.: a Comparative Analysis. *USA & Canada: Economics, Politics, Culture*. 2024; 54 (2): 111-126. DOI: 10.31857/S2686673024020085 EDN: UYONTQ

ВВЕДЕНИЕ

В XXI веке испаноязычная группа США стала крупнейшим меньшинством, превысив афроамериканскую, и продолжает стремительно расширяться, причём по большей части за счёт естественного прироста, а не иммиграции, как раньше. В США к её представителям обращаются как к испаноязычным и латинос, два общепринятых панэтнических термина, которые полны сложностей. Отсутствие единого обозначения отличает их от других крупных расово-этнических групп. Эта проблема не только подчёркивает их фундаментальные различия, но и затрагивает глубокие слои сознания, которые заключаются в обретении своей идентичности в новой стране, особенно это относится к американцам первого и второго поколений. Это в свою очередь порождает возникновение новых слов. В данной статье автору предстоит ответить на следующие вопросы. *Во-первых*, являются ли главные термины синонимами как установлено на официальном уровне? *Во-вторых*, в чём состоят их главные противоречия? *В-третьих*, существуют ли реалистические альтернативные варианты? *В-четвёртых*, какое место в действительности занимает неологизм «латинкс»? Наконец, *в-пятых*, каково восприятие обозначений среди испаноязычных американцев?

МНОГООБРАЗНАЯ ИСПАНОЯЗЫЧНАЯ ГРУППА США

Сегодня каждый пятый американец имеет испаноязычные корни. Динамика роста их группы представлена на диаграмме №1 [1]. Если в 1970 г. она насчитывала менее 10 млн человек, в 1980 г. – менее 15 млн, то в 2000 г. – уже более 35 млн, в 2010 г. – более 50 млн и в 2020 г. достигла рекордных 62,1 млн, что составляет 19% всего населения. Она отличается пёстрым многообразием в плане этнического происхождения её представителей. Они, их родственники или предки были выходцами из более чем 20 государств Южной и Центральной Америки, Карибского бассейна, Мексики и Испании. Все эти страны имеют свои особенности в плане расово-этнического состава, истории, политического режима, уровня развития гражданского общества, экономики, культуры, обычаев и многих других факторов. Отдельно следует выделить уникальную группу теханос или теджанос, под которой подразумевались лица, проживавшие на части территории Мексики, которая отошла США по договору Гуадалупе-Идальго

1848 г. Немногие переехали обратно в Мексику, которая приобрела новые территориальные границы. Большинство остались на новой американской земле и получили гражданство США. Среди теханос, а теперь и их потомков существует известный лозунг, который звучит так: «Мы не пересекали границу, граница пересекла нас» (*We didn't cross the border. The border crossed us.*) Сегодня они представляют граждан США в шестом, седьмом и восьмом поколениях, считают себя настоящими американцами и не относят себя к иммигрантам или их потомкам.

Диаграмма 1



Cary Funk, Mark Hugo Lopez. A brief statistical portrait of U.S. Hispanics // Pew Research Center, June 14, 2022. Available at: <https://www.pewresearch.org/science/2022/06/14/a-brief-statistical-portrait-of-u-s-hispanics/> (accessed: 17.10.2022)

Объединяющим элементом этих групп является языковое наследие, а именно понимание или владение испанским в той или иной степени. Однако не все испаноязычные знают этот язык, особенно это касается американцев в третьем, четвертом и более старших поколениях, а также потомков теханос, которые говорят преимущественно на английском. Местная газета Южного Техаса опубликовала статью, в которой развеяла мифы об их отношении к испанскому. Согласно ней, большинство предпочитают, чтобы первым языком их детей был английский, так как это важно для достижения профессионального успеха в США [2]. Испанский язык тех, кто понимает или владеет им в некоторой степени, также различается. Наглядным примером могут стать выходцы из Колумбии, диалект которых

сильно отличается от американцев испанского происхождения. Другой объединяющей силой стало общее колониальное прошлое, которое разделяют почти все этнические группы сообщества, кроме выходцев из Испании. Однако колонизация Латинской Америки была осуществлена не одной страной, что также обуславливает ряд исторических и культурных особенностей. Такие многогранные различия отражаются на их группе в США, проявляясь в отсутствии монолитности. Невозможно представить теханос, американцев кубинского происхождения из Флориды, пуэрториканского из Нью-Йорка и только прибывших иммигрантов из Венесуэлы единой группой и создать общий термин, который бы использовался для обращения к ним и при этом учитывал бы всё её многообразие.

ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ И СТАНОВЛЕНИЯ ПАНЭТНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В США они рассматриваются как испаноязычные и латинос, термины, история которых полна сложностей и противоречий, отражающихся на американском обществе по сей день. Прежде всего стоит обратиться к истокам. Первый происходит от латинского слова *Hispanicus* (испанский). Вплоть до XX века он чаще всего использовался для обозначения вещей, относящихся к древней Испании, то есть региону Доисторической Иберии, на котором сегодня располагаются Испания и Португалия. В США же в XIX веке он применялся для обращения к потомкам лиц, происходивших из Испании и проживавших на юго-западе США незадолго до американской аннексии [3]. Регион включает современные штаты Техас, Нью-Мексико, Аризона, Оклахома, Арканзас и другие. Что касается второго панэтнического обозначения «латинос» (в ед. числе – «латино»), оно является сокращенной формой от *latinoamericano* на испанском или *Latin American* на английском языке и переводится как «латиноамериканский». Оно появилось на волне обретения странами Латинской Америки независимости в 1850-х гг. и подчеркнуло их единство перед лицом общего врага. Американский философ кубинского происхождения Хорхе Дж. Э. Грация считает, что термин «латино» был создан французами, чтобы разграничить неанглосаксов от англосаксов, объединить французскую, испанскую и португальскую Америку в единую группу и сравнить её с английской Америкой [Gracia J. 1999: 4].

Во второй половине XX века испаноязычное сообщество США начинает активно расти, постепенно укрепляя свои позиции в американском обществе. При этом в формах Бюро переписи населения вплоть до 1980 г. в разделе расовых категорий отсутствовали какие-либо обозначения для идентификации их группы. Их относили к белым, так же как американцев европейского происхождения. К примеру, в 1970 г. в документе были категории «Белый», «Негр или Чёрный», «Коренной житель США» или «Другой», а также некоторые категории для лиц

азиатского происхождения и жителей островов Тихого океана [4]. Примечательно, что в 1970 г. представителей последних двух групп насчитывалось 1.5 млн, а испаноязычных – почти 10 млн, то есть больше чем в 6 раз [5]. Попытка ввести отдельную категорию была предпринята в 1930 г., когда в форме появилось обозначение «мексиканец» [6]. В то время американцы мексиканского происхождения, как и сегодня, составляли основную долю сообщества. Однако даже в то время относить всех представителей к мексиканцам было некорректно, особенно учитывая, что в конце XIX века США получили контроль над Пуэрто-Рико.

Во второй половине XX века в страну стали прибывать всё больше людей из других испаноговорящих государств. В связи с этим возникла необходимость выработать панэтнический термин американского происхождения. Кроме того, растущая группа понимала важность самоопределения и обретения идентичности в новой стране. Главным двигателем движения стали общественные активисты, которые делали акцент на том, что испаноязычные лишены политического представительства в полной мере и находятся в неблагоприятном положении. Это было необходимо для расширения их возможностей как отдельной группы, в том числе из-за «влияния данных Бюро переписи населения на распределение федеральных средств и проведения выборов в законодательные органы» [7]. В частности, речь идёт о Мексиканско-американском фонде правовой защиты и образования (*Mexican American Legal Defense and Educational Fund - MALDEF*), некоммерческой правозащитной организации, которая была создана в 1968 г. для защиты прав испаноязычных американцев в США. Большую роль сыграли члены правительства, которые видели в введении общего обозначения попытку объединить столь разные этнические группы. В то время основные подгруппы составляли мексиканцы, кубинцы и пуэрториканцы. Их различия ярко прослеживались на примере иммиграционной системы. Для первых она была крайне важна, вторые переезжали в страну и получали статус на уникальных условиях, а третьи не придавали столь серьёзного значения этой теме, так как с рождения были гражданами США. В связи с этим, неудивительно, что попытка сплотить столь разные группы не удалась, что до сих пор представляет проблему для политических процессов государства.

В 1976 г. Конгресс представил первое официальное обозначение «испаноязычный», которое подразумевает «американцев испаноязычного происхождения с корнями из Мексики, Пуэрто-Рико, Кубы, стран Центральной или Южной Америки и других государств, в которых говорят на испанском языке» [Benuto L., Leany B. 2018: 501]. Американцы с корнями из Бразилии и Португалии не входят в данную категорию. Следующая перепись населения, которая состоялась в 1980 г., включала отдельный вопрос о том, имеет ли человек испанское или испаноязычное происхождение или корни. Термин «латино» появился в форме переписи в 2000 г., после того как в 1997 г. Административно-бюджетное управление США опубликовало обновлённые стандарты расовой и этнической классифика-

ции [8]. Они включают пять расовых категорий, среди которых «индеец или коренной житель Аляски», «американец азиатского происхождения», «чёрный или афроамериканец», «коренной житель Гавайских или других тихоокеанских островов» и «белый» и две этнические категории, в числе которых «испаноязычный или латино» и «не испаноязычный и не латино». Иначе говоря, во-первых, лицо, имеющее испаноязычное наследие, может быть представителем разных рас, а во-вторых, новые стандарты закрепили термины как синонимы.

ОСОБЕННОСТИ И ПРОТИВОРЕЧИЯ ПАНЭТНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ США

Сегодня «испаноязычный», «латино» и его производное «латина» (для женской половины), а также их формы множественного числа «испаникс» и «латинос(ас)» являются общепринятыми главными обозначениями для обращения к их группе. Несмотря на то что на официальном уровне «испаноязычный» и «латино» рассматриваются как синонимы, между ними существуют значительные различия, которые создают ряд сложностей. Кроме того, в отечественной науке «латино» принято употреблять в полной форме, то есть «латиноамериканский», который в рамках американских исследований подразумевает представителей их сообщества в США, в то время как в американской науке сложился совершенно иной подход. Словарь Мерриам-Вебстер трактует «латиноамериканский» как «находящийся или относящийся к американским государствам южнее США, в которых люди говорят на испанском или португальском языках» [9]. Иначе говоря, в США данный термин без сокращений относится строго к Латинской Америке и не имеет отношения к испаноязычным американцам. В связи с различиями в интерпретации, в данной работе автор будет придерживаться американского подхода.

Первый, как правило, представляет собой языковую категорию, а второй – географическую. «Испаноязычный» относится к лицам с корнями из всех испаноговорящих стран. То есть он включает Испанию, но исключает Бразилию, Португалию и страны Латинской Америки, в которых основным языком является не испанский. Важно отметить, что под Латинской Америкой подразумевают государства, в которых говорят на испанском, португальском и французском языках, то есть в неё входят почти все страны Южной и Центральной Америки, Северной Америки до границы с Соединёнными Штатами Америки и Вест-Индия. Исключения составляют те, в которых не говорят на романских языках. К примеру, Гайана, Белиз, Ямайка, Барбадос и Багамы, официальными языками которых является английский. Х. Дж. Э. Грация высказывает менее популярную точку зрения, что термин «испаноязычный» иногда исключает выходцев из Испании, так как лишён европейской составляющей, являясь производным от испанского, а значит «не по-настоящему испанским» [Gracia J. 1999: 3].

«Латино» и его производные подразумевают лиц с происхождением из Латинской Америки. Более того, он обычно включает лиц с корнями из Бразилии, в которой говорят на португальском и Гаити, одним из основных языков которой является французский, но исключает Испанию и Португалию [10]. Другой эксперт считает, что термин «латино» охватывает рождённых в США или за их пределами, у которых предки были выходцами из любой испаноговорящей страны Латинской Америки [Bedolla L., Hosam C. 2021: 4]. Данное определение сходится с первым в том смысле, что охватывает только Латинскую Америку, однако расходится тем, что исключает американцев с происхождением из государств, в которых государственным языком является не испанский, в частности Бразилию и Гаити. Это соответствует официальному подходу правительства США. С точки зрения автора, в контексте изучения Соединённых Штатов Америки к «испаноязычным» следует относить лиц с корнями из испаноговорящих государств Латинской Америки и Испании, а к «латинос» – лиц с происхождением из испаноязычных стран Латинской Америки. Таким образом, в США испаноязычные не обязательно являются латинос, а латинос – не обязательно испаноязычными. К примеру, американец с происхождением из Бразилии может считать себя латино, но не испаноязычным, американец с корнями из Испании – испаноязычным, но не латино, дети испанских иммигрантов, которые родились в Латинской Америки и переехали в США, -- испаноязычными и латинос. Гражданин США, например, с мексиканскими, колумбийскими и чилийскими корнями является представителем обеих категорий, лицо с корнями из Португалии не относится ни к одной.

Главное достоинство термина «испаноязычный» состоит в том, что он является более американским. За пределами США он либо не используется, либо имеет другое значение. К примеру, жители Перу, Чили или Боливии не будут применять этот термин по отношению к себе. В США он был введён непосредственно на фоне расширения их сообщества и приобрёл своё собственное уникальное наполнение, отражающее американскую идентичность. Однако он обладает рядом свойств, которые вызывают противоречивые реакции как в правительственных и научных кругах, так и внутри самой группы. Во-первых, он ассоциируется с Испанией. Из этого вытекает два аспекта. Первый состоит в том, что популяризация термина продвигает испанское наследие, которое связано с колонизацией Нового Света и расистскими настроениями. Употребление слов «испаноязычный» и «латино» в качестве синонимов как бы стирает эту страницу истории. Второй заключается в том, что акцент падает на европейские корни, несмотря на то что их сообщество составляют выходцы более чем из 20 стран, из которых лишь одна находится в Европе. Кроме того, сама этническая группа американцев испанского происхождения является относительно малочисленной в США по сравнению с мексиканцами, пуэрториканцами или кубинцами, при этом получается, что ко всем, кто в той или иной мере имеет испаноязычное наследие, применяется

термин, акцент которого находится на европейской стране. Из-за этого некоторые подгруппы могут чувствовать себя отчуждёнными. В частности, речь идёт об американцах, которые являются потомками коренных жителей Латинской Америки, не говорящих на испанском, и латинос африканского происхождения, история которых уходит корнями в колониальные времена Латинской Америки. В 2022 г. последних насчитывалось около 6 млн, то есть около 10% всего сообщества [11]. Для сравнения, в 2017 г. американцев испанского происхождения было чуть более 800 тыс., то есть в 7,5 раз меньше, чем афролатинос [12]. Во-вторых, термин был введён Конгрессом США, то есть исходил от правительства, а не от представителей их группы.

На фоне противоречий вокруг первого термина в 1990-х и 2000-х гг. приобретает популярность второй, а именно «латино». Он придаёт оттенок единства на основе общего колониального прошлого и борьбы за независимость против европейцев, лишён расистской окраски. Более того, он подчёркивает связи с родными странами и латиноамериканское наследие, а не только языковое. Однако он имеет существенные недостатки. Во-первых, он является более общим и менее отражает американскую идентичность. Под «латинос» могут подразумеваться лица из испаноговорящих государств Латинской Америки, а также из стран Нового Света южнее США, где основным языком является не испанский. К тому же он исключает Испанию. Во-вторых, хотя Испания колонизировала большинство стран Латинской Америки, их история и развитие не были одинаковыми и обладали своими отличительными чертами, поэтому сложно назвать их прошлое общим. Кроме того, переход в более старшее поколение часто сопровождается ослаблением связей с родной страной и укреплением второй этнической идентичности, то есть американской. Иначе говоря, граждане США в третьем, четвёртом, пятом и более поколениях считают себя настоящими американцами, поэтому разделение общего колониального прошлого их предками не является мощной объединяющей силой для них, а тем более для теханос, которые вовсе не переезжали в США. Это больше свойственно американцам в первом и втором поколениях.

Главная проблема обоих терминов заключается в том, что они представляют обобщающие понятия, которые охватывают выходцев из множества стран и используются правительством США для обозначения свыше 60 млн граждан. Объединение всех испаноязычных или латинос в одну группу стирает их культурную идентичность и скрывает их многообразие, а также создаёт картину того, что они разделяют много общего, что не соответствует действительности. Их сообщество в США не является гомогенным, а значит существующие универсальные термины, несмотря на то что они являются общепринятыми на официальном уровне, не отражают их многообразие в полном объёме.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ ПАНЭТНИЧЕСКИХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Самой известной альтернативой терминам «испаноязычный» и «латино» является «латинкс» (*latinx*). История возникновения неологизма мало изучена, однако считается, что впервые он появился в 2004 г. [13]. Это было связано с противоречиями вокруг общепринятых понятий. «Латинкс» используется вместо «латино» и его производных для обращения к американцам с корнями из стран Латинской Америки, то есть между неологизмом и «испаноязычным» присутствует такая же разница, как между «латино» и «испаноязычным». Принципиальной особенностью «латинкс» является то, что он имеет гендерно-нейтральный окрас. В последние годы его популярность растёт, особенно в академической среде, либеральных и прогрессивных кругах, СМИ.

Неологизм был создан для того, чтобы, во-первых, охватить всех тех представителей общины, которые обладают разными гендерными ориентациями, не идентифицируют себя как мужчины или женщины, то есть в целях продвижения инклюзивности. Во-вторых, это было важно для того, чтобы противостоять термину «латино», который отличается маскулинностью и использует слова мужского пола для описания всех гендеров [14]. К примеру, если в группе только мужчины, то к ним будут обращаться как к латинос, если только женщины, то как к латинас, а если в группе и те и другие, то латинос, то есть на мужской манер, что подчёркивает маскулинную природу языка.

Неологизм вызвал противоречивую реакцию в американском обществе. Прежде всего стоит начать с того, что «латинкс» отличается сложностью произношения для носителей испанского, так как в этом языке не существует буквы «кс» (*x*). Данная грамматическая сложность приводит к тому, что слово воспринимается как нечто чуждое и инородное. Более того, такое окончание «англизирует» язык, игнорируя его корни. Иначе говоря, «латинкс» является проявлением неуважения к традиционному испанскому языку и несёт колониальный оттенок прошлого. Губернатор Арканзаса, республиканка Сара Хакаби Сандерс вовсе подписала приказ о запрете его применения в документах штата, так как неологизм представляет «уничижительное выражение» [15]. Член Палаты представителей от штата Аризона, демократ Рубен Гальего принял аналогичное решение в своём офисе так как, по его мнению, это «угождает состоятельным белым прогрессистам, которые думают, что мы используем этот термин» [16]. Важно обратить внимание на то, что среди демократов, которые более позитивно относятся к слову «латинкс» чем республиканцы, также присутствуют представители, выступающие против такого обозначения. Доминго Гарсия, президент Лиги объединённых граждан Латинской Америки (*LULAC*), крупнейшей испаноязычной организации по защите их прав и свобод в США, объявил, что с декабря 2022 г. они перестанут использовать термин «латинкс», так как «реальность такова, что он имеет крайне мало поддержки, если такая вообще существует, и он рассматрива-

ется как что-то, что употребляется вашингтонскими политиками и членами заведений Лиги плюща» [16]. «Латинкс» действительно нашёл популярность в определённых кругах, а не среди среднестатистических испаноязычных американцев, что свидетельствует об ограниченности его употребления.

Кроме того, важно помнить, что изначально введение термина преследовало определённую цель. Сторонники считают, что он был предназначен для обращения к латинос с нетрадиционной сексуальной ориентацией, в частности к представителям ЛГБТ+ (движение ЛГБТ признано экстремистской организацией и запрещено в России), однако некоторые стали применять его в отношении всей группы вместо принятого «латинос» [17]. Это может вызывать неоднозначные мнения среди испаноязычных американцев, которые придерживаются консервативных ценностей и традиционных гендерных ролей. Немного позднее возник ещё один термин – «латине», который также обладает гендерно-нейтральным тоном. Он появился по инициативе ЛГБТ+ (движение ЛГБТ признано экстремистской организацией и запрещено в России) в испаноговорящих странах, а единственным его отличием от «латинкс» является грамматическое окончание, которое проще произносить для носителей испанского языка. Однако он также не нашёл широкой популярности среди их диаспоры.

Среди других альтернатив следует выделить «чикано», «чиканкс» и «борикуа». Они уходят корнями в далёкое прошлое. Разница между «чикано» и «чиканкс» аналогична той, которая существует между «латино» и «латинкс». В США «чикано» стал использоваться с конца 1950-х гг. для обращения к американцам мексиканского происхождения. Особую популярность термин обрёл на волне движения за гражданские права в 1960-х гг., когда после долгих десятилетий дискриминации и неприятия в обществе выходцы из Мексики ощутили необходимость обрести свою американскую идентичность. Само слово пришло в испанский из наuatля, одного из важнейших языков уто-ацтекской семьи. На нём говорили ацтеки и тольтеки, и он служил лингва франка в центральной и западной Мексике. Что касается «борикуа», он относится к американцам пуэрториканских корней. Слово происходит от «Борикен», так коренные жители Таино называли остров Пуэрто-Рико до вторжения Испании. Возникновение обозначений, которые применяются для обращения к определённой подгруппе, является одной из форм проявления противодействия маргинализации, с которой они столкнулись в новой стране. Оба термина являются узкими и не могут использоваться по отношению ко всему сообществу.

Другой альтернативой мог бы стать термин «американец», наиболее подчёркивающий американскую идентичность. Он может апеллировать к лицам испаноязычного происхождения, которые являются американцами в старших поколениях, а также к теханос. Американский философ кубинского происхождения Хорхе Дж. Э. Грасиа изучал такие альтернативы, как ибероамериканец и латиноамериканец, однако пришёл к выводу, что они не включают граждан США [Gra cia J. 1999: 1]. Ибероамерика охватывает территории

Нового Света, в которых говорят на испанском и португальском, то есть которые в прошлом были колонизированы Испанией и Португалией. Иначе говоря, слово «ибероамериканец» является общим и лишено составляющей, которая бы подчёркивала американскую идентичность представителей сообщества США. Аналогичная ситуация складывается вокруг слова «латиноамериканский», который в американском понимании не относится к ним. Таким образом, существует достаточно много терминов, которые можно применять для обращения к испаноязычной группе США, однако ввиду их специфики они вряд ли могут стать полноценной альтернативой.

ВОСПРИЯТИЯ ПАНЭТНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ВНУТРИ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО СООБЩЕСТВА США

Важным аспектом изучения панэтнических обозначений является выявление отношения к ним внутри самой группы. Некоторые желают, чтобы их называли испаноязычными, некоторые – латинос, другие не приемлют ни один из вариантов, объединяющих их в единую группу, стирая отличительные исторические и культурные особенности. В таблице №1 приведены данные опросов исследовательского Центра Пью, которые проводились в 2012 [18] и 2019 г. [19]. В этот период произошли некоторые умеренные изменения. Доля тех, кто не имел предпочтений, увеличилась с 51% до 54%. Это свидетельствует о том, что большинство не проявляют интереса к этому аспекту. Доля тех, кто предпочитал «испаноязычный», сократилась с 33% до 27%, а доля тех, кто выбрал «латино», поднялась с 14% до 18%. Иначе говоря, первый термин более популярен в сообществе, чем второй. Однако в этот период было зафиксировано его снижение. Это может быть обусловлено выявленными противоречиями вокруг него, распространением альтернативных вариантов и возникновением новых.

Таблица 1

Предпочтения испаноязычных американцев в отношении панэтнических терминов

	2012 г.	2019 г.
Нет предпочтений	51%	54%
Испаноязычный	33%	27%
Латино	14%	18%

Paul Taylor, Mark Hugo Lopez, Jessica Martinez, Gabriel Velasco. When Labels Don't Fit: Hispanics and Their Views of Identity. Pew Research Center, April 4, 2012. Available at: <https://www.pewresearch.org/hispanic/2012/04/04/when-labels-dont-fit-hispanics-and-their-views-of-identity/> (accessed: 19.01.2023)

Mark Hugo Lopez, Jens Manuel Krogstad, Jeffrey S. Passel. Who is Hispanic? Pew Research Center, September 15, 2022 Available at: <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2022/09/15/who-is-hispanic/> (accessed: 15.01.2023)

В 2020 г. Центр Пью провёл опрос с целью выяснить предпочтения испаноязычных американцев относительно терминов «испаноязычный», «латино» и «латинкс» [20]. Итоги показали, что 60% предпочитают первый, 30% – второй и лишь 4% – третий. Согласно опросу, проведённому в 2021 г., показатели находятся на уровнях 68%, 21% и 2% соответственно [21]. Первый намного более распространён, чем второй, а третий не пользуется широкой популярностью в их сообществе. Разница в результатах демонстрирует, что опросы не отражают точной картины, однако они дают примерное представление о той или иной ситуации. Другой опрос показал, что 76% не слышали про неологизм, 20% слышали, но не используют и только 3% используют [19]. Это подтверждает, что «латинкс» не считается общепринятым.

Многие латинос отдают предпочтение не панэтническим понятиям, а тем, в основе которых лежит страна их происхождения, например, сальвадорец, колумбиец и мексиканец. Другой формой могут стать термины, которые на американский манер пишутся через дефис. К примеру, «американец чилийского происхождения» (*Chilean-American*), «американец перуанского происхождения» (*Peruvian-American*) и т.д. Иногда дефис опускается. Единого мнения относительно постановки знака препинания в данной ситуации не существует. Итоги исследования за 2012 [18] и 2019 г. [19] изображены в таблице 2. Исходя из них следует, что в 2012 г. 51% опрошенных предпочитали, чтобы их называли по стране своего происхождения, в 2019 г. этот показатель сократился до 47%, но всё ещё составлял большинство. Популярность обозначений «испаноязычный» и «латино» выросла с 24% до 39%, а доля тех, кто выбирает «американец» снизилась с 21% до 14%. Другие пишут, что подавляющее большинство предпочитают называться в зависимости от страны их происхождения или просто американцами, а не латинос или испаноязычными [21].

Таблица 2

Предпочтения испаноязычных американцев в отношении терминов

	2012 г.	2019 г.
Страна происхождения	51%	47%
Испаноязычный / латино	24%	39%
Американец	21%	14%

Paul Taylor, Mark Hugo Lopez, Jessica Martinez, Gabriel Velasco. When Labels Don't Fit: Hispanics and Their Views of Identity. Pew Research Center, April 4, 2012 Available at: <https://www.pewresearch.org/hispanic/2012/04/04/when-labels-dont-fit-hispanics-and-their-views-of-identity/> (accessed: 19.01.2023);

Mark Hugo Lopez, Jens Manuel Krogstad, Jeffrey S. Passel. Who is Hispanic? Pew Research Center, September 15, 2022 Available at: <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2022/09/15/who-is-hispanic/> (accessed: 15.01.2023).

Рубен Мартинес, учёный и директор Исследовательского института Джулиана Саморы при Мичиганском государственном университете, считает, что они сначала идентифицируют себя со страной своего наследия, а затем с общей группой, выбирая между латино, латина, латинкс и испаноязычными [14]. Опираясь на это, можно заключить, что они воспринимают принадлежность к латинос или испаноязычным как свою вторую идентичность, а первая исходит из страны происхождения их или их предков или же из того, что они считают себя американцами.

Таблица 3

Влияние поколения на идентификацию с группой испаноязычных

	Испаноязычный	Не испаноязычный
Рождён за пределами США	97%	3%
Американец во втором поколении	92%	8%
Американец в третьем поколении	77%	23%
Американец в четвёртом и более поколении	50%	50%

Mark Hugo Lopez, Ana Gonzalez-Barrera, Gustavo Lopez. Hispanic Identity Fades Across Generations as Immigrant Connections Fall Away. Pew Research Center, December 20, 2017. Available at: <https://www.pewresearch.org/hispanic/2017/12/20/hispanic-identity-fades-across-generations-as-immigrant-connections-fall-away/> (accessed: 13.05.2023)

Поколение американцев испаноязычного происхождения напрямую влияет на то, причисляют они себя к сообществу или нет. Итоги опросов представлены в таблице 3 [22]. Среди американцев первого и второго поколений свыше 90% считают себя испаноязычными. Среди американцев третьего поколения показатель составляет ниже 80%, а среди четвёртого и более – 50%. Иначе говоря, половина последних не относит себя к испаноязычным вовсе, несмотря на происхождение своих предков. Такие лица, с большей долей вероятности, считают себя американцами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Испаноязычная группа США объединяет свыше 60 млн американцев с корнями из более 20 стран Латинской Америки и Испании, а также теханос, которые вовсе не переезжали в страну. Практически невозможно изобрести общий термин, который бы охватывал их всех, при этом учитывая их особенности. Сегодня в США существует два общепринятых панэтнических обозначения для обращения к ним – испаноязычный и латино. На официальном уровне они признаны синонимами, однако между ними прослеживаются большие

различия, которые главным образом выражаются в том, что первое представляет языковую категорию, а второе – географическую. Кроме того, они полны противоречий. Первый термин считается наиболее американским, однако его история, связанная с расистскими настроениями и с Испанией, колонизировавшей большинство стран Латинской Америки, вызывает неоднозначные реакции. К тому же он был введен правительством, то есть сверху, а не представителями их сообществ. Второй – «латино» – возник на фоне противоречий вокруг первого. Хотя он имеет ряд достоинств, в том числе подчеркивает связи с родными странами и латиноамериканское наследие, а не только языковое, он является более общим, то есть менее отражает американскую идентичность, что было одной из главных целей введения панэтнического понятия.

Каких-либо реалистических альтернатив сегодня не существует. Неологизм «латинкс», который возник совсем недавно, не получил широкой поддержки и используется в узких кругах, как и некоторые другие обозначения. Исключение составляет термин «американец», который имеет более широкое применение. Что касается восприятия внутри самой группы, больше испаноязычных американцев отдадут предпочтение первому термину. Однако большинство предпочитают, чтобы их называли по стране их происхождения или американцами. Причисление к сообществу выражает их вторую идентичность. Кроме того, поколение влияет на то, относят они себя к испаноязычным или нет. Американские иммигранты значительно в большей степени склонны считать себя частью испаноязычного сообщества США, чем американцы в четвертом и более старших поколениях.

ИСТОЧНИКИ

1. Cary Funk, Mark Hugo Lopez. A brief statistical portrait of U.S. Hispanics. *Pew Research Center*, June 14, 2022 Available at: <https://www.pewresearch.org/science/2022/06/14/a-brief-statistical-portrait-of-u-s-hispanics/> (accessed: 17.10.2022)
2. Lino Garcia. So you thought you were speaking Tex-Mex?. *Caller Times*, June 19, 2017 Available at: <https://www.caller.com/story/news/columnists/2017/06/19/so-you-thought-you-were-speaking-tex-mex/410574001/> (accessed: 21.05.2023)
3. Erin Blakemore. 'Hispanic'? 'Latino'? Here's where the terms come from. *National Geographic*, February 10, 2022. Available at: <https://www.nationalgeographic.com/history/article/hispanic-latino-heres-where-terms-come-from> (accessed: 02.05.2023)
4. Questionnaires 1970. *United States Census Bureau*. Available at: https://www.census.gov/history/www/through_the_decades/questionnaires/1970_1.html (accessed: 04.05.2023)
5. We, the American Asians. *United States Census Bureau*. Available at: <https://www.census.gov/library/publications/1993/dec/we-03.html> (accessed: 04.05.2023)

6. Questionnaires 1930. *United States Census Bureau* Available at: https://www.census.gov/history/www/through_the_decades/questionnaires/1930_2.html (accessed: 04.05.2023)

7. Kaitlin Smith. Latinx vs. Hispanic: A History of Terms. Facing History and Ourselves, October 15, 2021. Available at: <https://www.facinghistory.org/ideas-week/latinx-vs-hispanic-history-terms> (accessed: 10.05.2023)

8. Revisions to the Standards for the Classification of Federal Data on Race and Ethnicity. *Office of Management and Budget, Federal Register*. Vol. 62, No. 210. Thursday, October 30, 1997. Notices. Available at: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-1997-10-30/html/97-28653.htm> (accessed: 19.04.2023)

9. Latin-American. *Merriam-Webster*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Latin-American> (accessed: 15.12.2022)

10. Antonio Campos. What's the difference between Hispanic, Latino and Latinx? Facebook Twitter LinkedIn Reddit. *University of California*, October 6, 2021 Available at: <https://www.universityofcalifornia.edu/news/choosing-the-right-word-hispanic-latino-and-latinx> (accessed: 14.04.2023)

11. Ana Gonzalez-Barrera. About 6 million U.S. adults identify as Afro-Latino. *Pew Research Center*, May 2, 2022 Available at: <https://www.pewresearch.org/short-reads/2022/05/02/about-6-million-u-s-adults-identify-as-afro-latino/> (accessed: 07.04.2023)

12. Luis Noe-Bustamante, Antonio Flores, Sono Shah. Facts on Hispanics with origins from Spain in the United States, 2017. *Pew Research Center*, September 16, 2019. Available at: <https://www.pewresearch.org/hispanic/fact-sheet/u-s-hispanics-facts-on-spanish-origin-latinos/> (accessed: 07.04.2023)

13. Yara Simon. Latino, Hispanic, Latinx, Chicano: The History Behind the Terms. History. Available at: <https://www.history.com/news/hispanic-latino-latinx-chicano-background> (accessed: 10.02.2023)

14. Adrianna Rodriguez. 'Latinx' explained: A history of the controversial word and how to pronounce it. *USA TODAY*, June 29, 2019 Available at: <https://www.usatoday.com/story/news/nation/2019/06/29/latina-latino-latinx-hispanic-what-do-they-mean/1596501001/> (accessed: 10.03.2023)

15. Martin Pengelly. Sarah Sanders bans use of 'Latinx' in Arkansas state documents. *The Guardian*, January 12, 2023. Available at: <https://www.theguardian.com/us-news/2023/jan/12/sarah-sanders-bans-latinx-arkansas-state-documents-trump> (accessed: 18.04.2023)

16. Frank Newport. Controversy Over the Term 'Latinx': Public Opinion Context. *Gallup*, January 7, 2022. Available at: <https://news.gallup.com/opinion/polling-matters/388532/controversy-term-latinx-public-opinion-context.aspx> (accessed: 14.02.2023)

17. Kiara Alfonseca, Victoria Moll-Ramirez, Cecily Cruz, and Penelope Lopez. Latinx, Latino and Hispanic: How this ethnic group's label has sparked debate. *ABC*

News, March 13, 2023. Available at: <https://abcnews.go.com/US/latinx-latino-hispanic-linguistics-expert-explains-confusion/story?id=82273936> (accessed: 17.04.2023)

18. Paul Taylor, Mark Hugo Lopez, Jessica Martinez, Gabriel Velasco. When Labels Don't Fit: Hispanics and Their Views of Identity. Pew Research Center, April 4, 2012. Available at: <https://www.pewresearch.org/hispanic/2012/04/04/when-labels-dont-fit-hispanics-and-their-views-of-identity/> (accessed: 19.01.2023)

19. Mark Hugo Lopez, Jens Manuel Krogstad, Jeffrey S. Passel. Who is Hispanic? *Pew Research Center*, September 15, 2022 Available at: <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2022/09/15/who-is-hispanic/> (accessed: 15.01.2023)

20. Harmeet Kaur. Why people are split on using 'Latinx'. *CNN Politics*, August 12, 2020. Available at: <https://edition.cnn.com/2020/08/12/us/latinx-term-usage-hispanics-trnd/index.html> (accessed: 12.01.2023)

21. David Bernstein. What do Americans of Latin American origin prefer to be called? Not Latinx. *Reason Magazine*, December 7, 2021. Available at: <https://reason.com/volokh/2021/12/07/what-do-americans-of-latin-american-origin-prefer-to-be-called-not-latinx/> (accessed: 13.04.2023)

22. Mark Hugo Lopez, Ana Gonzalez-Barrera, Gustavo Lopez. Hispanic Identity Fades Across Generations as Immigrant Connections Fall Away. *Pew Research Center*, December 20, 2017. Available at: <https://www.pewresearch.org/hispanic/2017/12/20/hispanic-identity-fades-across-generations-as-immigrant-connections-fall-away/> (accessed: 13.05.2023)

REFERENCES

Gracia, J. *Hispanic / Latino Identity: A Philosophical Perspective*. Wiley-Blackwell; 1st edition (November 22, 1999), 256 p.

Benuto, L., Leany, B. *Contemporary Issues in Latino Communities. Cultural Competence in Applied Psychology: An Evaluation of Current Status and Future Directions*. Springer; 1st ed. 2018 edition (August 15, 2018) Ed. by Craig L. Frisby, William T. O'Donohue. 748 p.

Bedolla, L., Hosam, Ch. *Latino Politics*. Polity; 3rd edition (April 5, 2021). 320 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

ЧЕРНЫХ Марина Андреевна, младший научный сотрудник Института США и Канады им. Г.А. Арбатова Российской академии наук (ИСКРАН). Российская Федерация, 121069, Москва, Хлебный переулок, 2/3.

Marina A. CHERNYKH, junior researcher. Georgy Arbatov Institute for U.S. and Canada Studies, Russian Academy of Sciences (ISKRA). 2/3, Khlebyny pereulok, Moscow, 121069, Russian Federation.

Статья поступила в редакцию 27.09.2023 / Received 27.09.2023

Поступила после рецензирования 10.10.2023 / Revised 10.10.2023

Статья принята к публикации 12.10.2023 / Accepted 12.10.2023.